

## Giambattista Merighi: Lettera al Antonio Greggianti di Ostiglia, ca. 1800-20.

Von dem Priester Giambattista Merighi, Organist in Poggio Rusco (Lombardei), ist ein handschriftlicher Brief an den Doktor des Rechts und Musikliebhaber Antonio Greggianti in Ostiglia erhalten. Darin beschreibt Merighi ausführlich, wie die lombardischen Orgeln zu seiner Zeit registriert wurden, insbesondere die Orgel von Luigi Montesanti 1798 in der Pfarrkirche SS Nome di Maria in Poggio Rusco, an der Merighi amtierte. Da der Text die Sesquialtera noch als gebräuchliches Register erwähnt, dürfte er vor ca. 1820 verfaßt worden sein. Die wesentlichen Abschnitte lauten:<sup>1</sup>

*Ciò che più importa è conoscere la forza di tutti gli strumenti. Io ve la descrivo in breve.*

– *Il Principale primo, o in ottava bassa ha un suono forte, ma attesa la sua proporzione male sta, quanto ai soprani, nei registri di concerto, attesa la bassezza la quale toglie gli acuti, fuorché nel pieno, o semplice, o istrumentato, per essere vinto dalla forza degli altri registri, ai quali però dà forza, legamento, e sostanza, ed opera mirabilmente.*

– *Il Principale secondo ha una voce argentina che tira al violino, ed è apposto all'altra qualità di voce flautosa, e tozza quale imita il flauto clarinetto ecc. Ond'è che volendo imitare un oboe, colle Trombe soprane, ed i soprani di detto Principale si fa benissimo, giacché la natura di tale strumento appartiene più alla prima che alla seconda qualità di voce. Dalla detta natura possono arguirsi diverse altre combinazioni. Poiché dove si trova la viola soprana, questa unita a tal principale forma il violino dell'organo. E così altre combinazioni ideali.*

– *L'Ottava parimenti è della stessa natura del secondo Principale, ed unita al primo colle Trombe soprane forma un oboe di maggior forza, come può anche formare un violino di maggiore attività.*

– *Gli altri registri di pieno male si confanno col concertato se non in qualche altra combinazione, come dirò in appresso.*

Wichtiger ist, die Stärke von allen Registern zu kennen. Ich beschreibe sie Euch kurz.

– Das Principale primo [8'], oder das [Principale] in der Unteroktave [16'], hat einen lauten Ton, aber seine erwartete Proportion paßt hinsichtlich des Diskants schlecht zu den Konzertregistern, seine erwartete Niedrigkeit nimmt die hohen [Töne] weg, außer im einfachen Plenum oder [im Plenum] mit Konzertregistern, um überwältigt zu sein von der Kraft der anderen Register, denen es jedoch Kraft, Bindung und Substanz gibt, und wunderbar wirkt.

– Das Principale secondo [8'] hat eine silberne Stimme, welche eng bei der Violine ist, und entgegengesetzt ist zur anderen Qualität von flötiger und gedrungener Stimme, welche die Flöte, Klarinette etc. imitiert. Woher es kommt, daß, wenn man eine Oboe nachahmen will, es sich bestens macht mit der Tromba Diskant und dem Diskant dieses Principals, weil die Natur dieses Instruments [Oboe] mehr zur ersten als zur zweiten Stimmqualität gehört. Von der besagten Natur können verschiedene andere Kombinationen entnommen werden. Denn wo man die Viola [8'] Diskant findet, diese verbunden mit einem solchen Principale bildet die Violine der Orgel. Und so andere vorbildliche Kombinationen.

– Die Ottava [4'] ist gleichfalls von derselben Natur wie der Principale secondo, und verbunden mit [Principale] primo [8'] und Tromba [8'] Diskant bildet sie eine Oboe von größerer Kraft, wie sie auch eine Violine von größerer Regsamkeit bilden kann.

– Die anderen Register des Plenums passen schlecht zu den Konzertregister[n], wenn nicht in irgendeiner anderen Kombination, wie ich nachfolgend sagen werde.

<sup>1</sup> zitiert nach: Domenico Severin, La Registrazione Organistica in Italia, Francia, Germania, Inghilterra e Spagna dal XVI al XX secolo. Padova: Armelin Musica 2000, S. 33-39.

- *La Sesquialtera però tira al psalterio, o sistro per la duplicità della sua voce, la quale in ogni nota dà in diverse misure sempre gli accordi di 3a e 5a. Ma essa si pone sempre anche nel ripieno semplice.*
  - *Le Trombe soprane fanno da zanni, e da buratto in qualunque strumento quasi sempre, poiché formano l'oboe come ho detto di sopra. Formano il clarinetto unite allo Flautone. Formano una specie di banda unite ai due Principali Fluta e Flauto in ottava bassa, e soprano, e Flautone basso, forma insomma quello che si vuole, e stanno bene in qualunque registro.*
  - *Ma le Trombe basse stanno bene nel pieno intiero, e quando si vuole la banda forte, o quando si vogliono imitare le vere trombe, o corni da caccia. Ma negli a soli dolci, e di poca forza hanno troppo vigore. Hanno una voce rauca, e nei pezzi tonda e forte, onde conviene saperle adoperare.*
  - *Il Fagotto basso perché di poca forza sta sempre bene in tutti i piani ed in qualunque registro si voglia, purché non si opini diversamente dal gusto, o fantasia. Certo è che dove non avvi che Trombe basse conviene adoprare quelle anche nei piani; ma dove vi è Fagotto, o Viola bassa, stanno meglio questi due certamente, e nella Fluta si gode anche meglio la Viola che i Fagotti, perché questi sogliono alquanto coprir-la.*
  - *Il Corno Inglese ama essere suonato solo perché sia naturale, ma unito al Flauto soprano in ottava fa un bel sentire, ma non è più Corno Inglese, ed ha della Tromba marina. Bisogna accompagnarlo basso per essere in bassa ottava.*
  - *Tutte le canne da lingua fuorché il Corno Inglese nulla sono senza qualche altro registro, onde quelle che appartengono ai bassi sono mirabilmente animate dal Flautone, oppure dal Principale secondo basso, quelle dei soprani a capriccio ma sempre con qualche voce Principale, o Fluta.*
- Die Sesquialtera jedoch ist eng bei dem Psalterium oder Sistrum durch die Duplizität seiner Stimme, welche auf jeder Note in unterschiedlichen Ausmaßen die Zusammenklänge von Terz und Quinte gibt. Aber man stellt sie immer auch in das einfache Plenum.
  - Die Tromba [8'] Diskant macht fast immer den Schmuck[?] eines jeden Instruments, da sie die Oboe bildet, wie ich oben gesagt habe. Verbunden mit dem Flautone [8' B; gemeint Fluta 8' D?] bildet sie die Klarinette. Verbunden mit den beiden Principalen [8'], der Fluta [8' D], dem Flauto in ottava [4'] Baß und Diskant sowie dem Flautone [8'] Baß bildet sie eine Art Blaskapelle, kurzum, sie bildet was man will und paßt zu jedem Register.
  - Aber die Tromba [8'] Baß paßt gut zum gesamten Plenum, und wenn man die laute Blaskapelle, oder die echten Trompeten, oder die Corni da caccia nachahmen will. Aber in sanften Soli von wenig Kraft hat sie zuviel Stärke. Sie hat eine raue und in den Stücken runde und laute Stimme, daher empfiehlt es sich, sie zu gebrauchen zu wissen.
  - Das Fagotto [8'] Baß paßt, da von wenig Kraft, stets gut zu allen leisen [Registern] und zu jedem beliebigen Register, vorausgesetzt, daß man es nicht von Geschmack oder Fantasie verschieden meine. Sicher ist, daß es sich empfiehlt, wo man nur den Tromba Baß [8'] lenkt, diesen auch im Piano zu benutzen; aber dort wo ein Fagotto [8' B] oder ein Viola Baß [4'] ist, passen diese beiden sicher besser, und bei der Fluta [8' D] genießt man auch besser die Viola als das Fagotto, da dieses sie [die Fluta] ziemlich zu überdecken pfl egt.
  - Das Corno inglese [16' D] liebt es, allein gespielt zu werden, weil es natürlich klingt; aber verbunden mit dem Flauto in Ottava [4' D] macht es ein schönes Fühlen, jedoch ist es nicht mehr ein Corno inglese, sondern hat [etwas] von der Tromba marina [= Trumscheit]. Es muß tief begleitet werden, da es in der Unteroktave klingt.
  - Alle Zungenpfeifen außer dem Corno inglese [16' D] sind nichts ohne irgendein anderes Register, wovon jene, welche zum Baß gehören, wunderbar belebt werden von dem Flautone [8' B] oder vom Principale secondo [8'] Baß, jene des Diskants nach Laune, aber stets mit irgendeiner Principalstimme [8' D] oder der Fluta [8' D].

- *La Fluta soprana rassomiglia un flautone a becco, ma se vi è il secondo organo, unita alla Fluta di questo, ed al Principale soprano col registro che fa suonare insieme le due tastature sembra una fluta traversa naturale. Essa ha una voce forte e penetrante, e può dare il tondo di voce ai parecchi registri.*
  - *Il Flauto in ottava è della stessa natura della Fluta fuorché è più alto in ottava, e suonato a solo senza alcun registro né bassi, e né soprani è graziosissimo. È diviso in due registri, cioè basso e soprano.*
  - *Il Flauto in duodecima è particolare e curioso. Esso è una quinta sopra l'ottava al Principale, ed alla Fluta. Vuol sempre unito, o col Principale o colla Fluta, ma però ha una voce che dà nel naso quando sia unito con voci argentine. È proibita la di lui unione colle Ottave o Flauto, o Ottava, poiché essendo alto solamente una quinta alle medesime il di lui suono si sente in ogni nota questa proibita dissonanza. Ma colla Fluta è grazioso. È dell'istessa natura della Fluta. È registro intiero.*
  - *I Cornetti poi sono della natura della Fluta, ma danno sempre nel naso. Il primo è doppio di canne ed è in ottava, e duodecima il tempo stesso. Il secondo è una terza sopra della decimaquinta, e si chiama anche terzino colla ottava. Il terzo è una quinta più alto del Principale, e questo è proibito al Principale medesimo ed alla Fluta; e però si adopra nei registri concertati, o solo col Principale soprano primo. È mezzo registro soprano, come gli altri due. Il quarto finalmente è mezzo registro basso, ed è terzino sopra la decimaquinta del Principale basso. Questo unito al Flautone e Fagotto serve benissimo di accompagnamento per un basso grazioso. Tutti questi cornetti uniti assieme col Flautone Fagotto, e i due Principali bassi e soprani fanno buon effetto.*
- Die Fluta [8'] Diskant ähnelt einer großen Blockflöte, aber wenn sie vereinigt ist mit Fluta und Principale [8'] Diskant des Nebenwerks mittels des Registers, welches die zwei Tastaturen zusammenklingen macht, klingt sie [wie] eine natürliche Traversflöte. Sie hat eine starke und durchdringende Stimme und kann vielen Registern Rundung der Stimme geben
  - Der Flauto in ottava [4'] ist von derselben Natur wie die Fluta [8'], außer daß er in der höheren Oktave steht. Solo gespielt ohne irgendein Register, weder im Baß noch im Sopran, ist er wunderhübsch. Er ist geteilt in zwei Register, nämlich Baß und Diskant.
  - Der Flauto in duodecima [2 2/3'] ist speziell und eigenartig. Er klingt eine Quinte über der Ottava [4'] zum Principale und zur Fluta. Er will stets verbunden sein entweder mit dem Principale [8'] oder mit der Fluta [8' D]. Er hat allerdings eine Stimme, die Näseln gibt, wenn er verbunden wird mit silbernen Stimmen. Es ist verboten, ihn mit der Ottava [4'] oder dem Flauto in Ottava [4'] zu verbinden, denn weil er nur eine Quinte höher ist als dieselben, wird der Ton von ihm auf jeder Note als diese verbotene Dissonanz [= Quintenparallele] gehört. Aber mit der Fluta [8' D] ist er hübsch. Er ist von derselben Natur wie die Fluta. Er ist ein ungeteiltes Register.
  - Die Cornette können von der Natur der Fluta sein, geben aber stets Näseln. Das erste ist zweifach mit Pfeifen [besetzt] und klingt in der Oktave [4'] und Duodezime [2 2/3'] zugleich. Das zweite steht eine Terz über der Decimaquinta [2'] und heißt auch Terzino [= Dezime] zur Ottava [4']. Das dritte steht eine Quinte über dem Principale [8'], und dieses ist zum Principal [8'] und zur Fluta [8'] verboten; und dennoch gebraucht man es bei den Konzertregistern oder allein mit dem Principale primo [8'] Diskant. Es ist ein Diskant-Halbbregister, wie die anderen beiden. Das vierte schließlich ist ein Baß-Halbbregister und klingt ein Terzino [= Dezime] über der Decimaquinta [2'] des Principale [8'] Baß. Dieses verbunden mit Flautone [8' B] und Fagotto [8' B] dient bestens als Begleitung durch einen anmutigen Baß. Alle diese Cornette zusammen verbunden mit Flautone [8' B], Fagott [8' B] und die beiden Principale [8'] Baß und Sopran machen eine gute Wirkung.

- *Il Flautone è unissono al basso Principale, ma per essere di voce tonda e forte dà un gran rinforzo agli accompagnamenti, ed al pieno, e rende tonda la voce del Fagotto, e Trombe basse. È mezzo registro basso.*
  - *L'Arpa bassa è unissono al Fagotto. Ha una voce delicatissima e di poca forza ed ama la Viola bassa in compagnia col Principale basso secondo. È mezzo registro basso.*
  - *La Viola bassa principale va sempre unita al principale basso a cui è unissono, e richiede ancora altri registri a piacere. Essa ha una voce nasale, ma graziosa. È mezzo registro basso.*
  - *La Viola bassa in Ottava domanda l'Ottava bassa a cui è unissono ed è dell'istessa natura della prima. È mezzo registro basso.*
  - *La Viola soprana è unissono al Principale soprano secondo, e richiede lui stesso solo, oppure anche lui stesso e l'Oboe soprano. È mezzo registro Principale.*
  - *Le Trombe pedali contrabbasso amano il ripieno concertato, ma da sole non servono. Hanno una voce forte ed umana. Non sono che nei pedali.*
  - *Il Campanello ama il ripieno concertato in gusto marziale, oppure a solo coi Cornetti e Principali, o Sesquialtera e Principali.*
  - *Il Violoncello si registra ed ha le qualità stesse del Fagotto.*
  - *L'Oboe soprano si registra come le Trombe soprane ed ha un dipresso la stessa natura fuorché meno tondo di voce.*
- Gli altri registri accennati di sopra non sono a mia perfetta cognizione; giacché non si trovano nel mio Organo e hanno diverso Autore. Onde tralascio di parlarne.*
- Ma con tutto questo come si fa a registrare un Organo doppio?*
- Der Flautone [8'] steht im Einklang mit dem Principale [8'] Baß, aber da er eine runde und kräftige Stimme hat, gibt er den Begleitungen und dem Plenum eine große Verstärkung und macht die Stimme des Fagotto [8' B] und des Tromba-[8']-Basses rund. Er ist ein Baß-Halbbregister.
  - Die Arpa [8'] Baß steht im Einklang mit dem Fagotto [8' B]. Sie hat eine sehr sanfte Stimme von wenig Kraft und liebt die Viola [4'] Baß in Begleitung mit dem Principale secondo [8'] Baß. Sie ist ein Baß-Halbbregister.
  - Die Viola principale [8'] Baß klingt stets verbunden mit dem Principale [8'] Baß, mit dem sie im Einklang steht, und erfordert nach Belieben noch andere Register. Sie hat eine nasale, aber hübsche Stimme. Sie ist ein Baß-Halbbregister.
  - Die Viola in Ottava [4'] Baß verlangt die Ottava [4'] Baß, zu der sie im Einklang steht, und ist von derselben Natur wie die erste [Viola]. Sie ist ein Baß-Halbbregister.
  - Die Viola [8'] Diskant steht im Einklang mit dem Principale [8'] Diskant und erfordert allein ihn selbst oder auch ihn selbst und die Oboe [8'] Diskant. Sie ist ein Principal-Halbbregister [gemeint: Diskant-Halbbregister?].
  - Die Pedal-Tromba [8'] liebt das Plenum mit Konzertregistern, aber dient nicht allein. Sie hat eine laute und menschliche Stimme. Es gibt sie nur im Pedal.
  - Das Campanello [= Glockenspiel] liebt das Plenum mit Konzertregistern im kriegerischen Geschmack, oder [erklingt] allein mit den Cornetten und Principalen, oder mit der Sesquialtera und den Principalen.
  - Das Violoncello [8' B] wird registriert und hat dieselbe Qualität wie das Fagotto [8' B].
  - Die Oboe [8'] Diskant wird registriert wie die Tromba [8'] Diskant und hat ungefähr dieselbe Natur, außer weniger Rundung der Stimme.
- Die anderen, oben angedeuteten Register sind mir nicht völlig bekannt, da sie sich in meiner Orgel nicht befinden und einen anderen Urheber haben. Daher unterlasse ich es, von ihnen zu sprechen.
- Aber wie registriert man mit alldem eine zweimanualige Orgel?

*Conviene prima osservare quali siano i registri di sopra nell'organo grande, e quali di risposta. Indi conviene sapere il meccanismo dei registri dell'organo detto il primo poichè i manubri ordinariamente con un solo pedale hanno due moti. Uno cioè traversale, e l'altro retto; quando i manubri detti si tirano in fuori. Col moto traversale si fissano i registri che devono suonar soli; e coll'altro quelli che servir debbono nel pieno, o forte. In secondo luogo si deve osservare che secondo i diversi autori d'organi così hanno diversi confini i bassi, e gli acuti. Poichè negli organi di Serassi, il basso arriva solamente fino al C.solfaut sopra la chiave di F.faut. Ma negli organi del Sign. Montessanti i bassi arrivano con miglior comodo, economia ed avvedutezza fino a E.lami sopra la chiave medesima. Onde volendo concertare col fagotto p.es. e col violoncello ecc. Si ha estensione di voce maggiore da estendervi, mentre anche gli acuti hanno estensione sufficiente nei bassi loro. Conviene perciò riflettere bene a questa diversità, poichè se diversa è la natura dei soprani da quella dei bassi, sta male assai che la cantilena dei soprani passi e si frammischi colle voci dei bassi, e viceversa; mentre ciò sarebbe lo stesso che suonare un violino il quale nei bassi imitasse la voce della Cornamusa; oppure un flauto che ne bassetti sembrasse una tromba; oppure un fagotto che nei suoi acuti sembrasse una fluta. Ciò posto dovete regolarvi colle norme indicate di sopra parlando della natura dei registri ed applicare indi la specie delle suonate.*

*Ma prima di tutto convien sapere quali registri compongono il semplice pieno. Tutti i Principali, Ottava, e gli altri registri che hanno la nomenclatura numerica unitamente alla Sesquialtera Bassi e Contrabassi, formano il ripieno semplice.*

*Ma ho dimenticato l'anatomia dei tre registri Bassi Contrabassi, e Timpani, e Voce umana.*

Es empfiehlt sich, zuerst zu beobachten, welche obengenannten Register im Hauptwerk, und welche im Echowerk sind. Sodann ist ratsam, den Mechanismus der Register des zuerst genannten Hauptwerks zu erfahren, denn die Manubrien mit gewöhnlich einem einzigen Pedaltritt haben zwei Bewegungen. Eine nämlich quer, und die andere senkrecht; wenn die besagten Manubrien herausgezogen werden. Mit der Querbewegung werden die Register festgesetzt, die allein klingen sollen, und mit der anderen jene, welche im Plenum oder Forte dienen sollen. Zweitens muß man beachten, daß die Orgeln gemäß den verschiedenen Urhebern verschiedene Grenzen von Baß und Diskant haben. Denn in den Serassi-Orgeln geht der Baß nur bis C.solfaut über dem F.faut-Schlüssel [= c']; Aber in den Orgeln des Herr Montessanti reicht der Baß mit größerer Annehmlichkeit, Wirtschaftlichkeit und Umsicht bis zum E.lami über demselben Schlüssel [= e']<sup>2</sup>. Damit hat man, wenn man z.B. mit Fagotto [8' B] und mit Violoncello [8' B] etc. konzertieren will, einen größeren Tonumfang, während auch der Diskant einen ausreichenden Umfang in seinen tiefen [Tönen] hat. Es empfiehlt sich darum, diesen Unterschied wohl zu bedenken, denn wenn die Klangnatur des Diskants verschieden ist von jener des Basses, wäre es ziemlich unpassend, wenn die Melodie des Diskants [die Grenze] überschritte und sich mit den Tönen des Basses vermischte, und umgekehrt; dies wäre dasselbe wie eine Violine zu spielen, die in der Tiefe die Stimme des Dudelsacks imitierte, oder eine Flöte, welche im Bassett einer Trompete ähnelte, oder ein Fagott, das in seinem Diskant einer Flöte ähnelte. Dies unterstellt, müßt Ihr Euch richten nach den Normen, die oben angegeben wurden, als von der Natur der Register gesprochen wurde, und sodann die Art der Sonaten anwenden.

Aber zuallererst ist es nötig zu wissen, welche Register das einfache Plenum bilden. Alle Principale [8'], die Ottava [4'] und die anderen Register, welche numerische Benennungen haben, zusammen mit Sesquialtera [2f.], Basso und Contrabasso [16' + 8' Pedal] bilden das einfache Plenum.

Aber ich habe die Anatomie der drei Register Basso [und] Contrabasso [16' + 8' Pedal], Timpano [Pedal] und Voce umana [8' D] vergessen.

<sup>2</sup> tatsächlich liegt die Teilung zwischen Baß und Diskant in Serassi-Orgeln zwischen h und c', in Orgeln von Montesanti zwischen e' und f.

– I Bassi, e Contrabassi sono composti di canne parte unisone al Principale basso primo, parte un’ottava sotto, e parte un’ottava sopra. Questi negli a soli non istanno bene per aver troppa forza, ma solo nei pieni semplici, e molto più istrumentati, quando non si usassero in qualche suonata di banda militare.

– I Timpani poi sono quattro canne duplicate di legno le quali formano un suono dispari fra loro, coll’intervallo di un tono, e per questo formano un oscillazione tremula la quale appunto sembra un tremito di timpani reali. Essi non servono che nel pieno strumentato.

– La Voce umana è un mezzo registro negli acuti le di cui voci sono della forma, natura, e qualità del Principale secondo soprano a cui sarebbe unisone perfettamente se non calasse di un comma di voce. Perciò appunto forma un dolce tremolio simile a quello di chi canta, ed ecco come chiamasi voce umana. Essa richiede il Principale soprano secondo ed alle volte si può unire a questi, ed alla Fluta, ma aborre di entrare in combinazione di qualch’altro registro, come pure deve star lontano dal pieno di qualunque specie.

Ora torniamo a bomba. Nel pieno semplice sta bene il fissare i Contrabassi e tutti i principali e tenere gli altri registri attaccati al pedale per ottenere con prontezza un piano da servirsene in qualunque circostanza, o nel piano delle musiche e contrappunti, o per qualche versetto nel Credo cantato in coro p.es. Et incarnatus, Crocifixus, che stanno bene contraddistinti.

Il pieno strumentato poi può essere composto di tutti i registri fuorché Corno Inglese in 8va bassa e Voce umana fissando però solo quegli strumenti che più piacciono.

– [Das Register] Basso und Contrabasso [16’ + 8’ Pedal] ist zusammengesetzt aus Pfeifen teils im Einklang zum Principale primo [8’] Baß, teils eine Oktave darunter, und teils eine Oktave darüber. Es paßt nicht gut zu Soli, da es zuviel Kraft hat, sondern nur zu einfachen Pleni und [noch] viel mehr zu Pleni mit Instrumentalregistern, wenn sie nicht gebraucht werden in irgendwelchen Sonaten mit Banda militare [= Schlagzeugregister der Orgel]

– Das Register Timpano sodann besteht aus vier doppelten Holzpfeifen, die von einander verschiedene Töne bilden mit dem Intervall eines Ganztons, und dadurch eine zitternde Schwebung bilden, die genau wie ein Wirbel echter Pauken erscheint. Dieses Register dient nur im Plenum mit Instrumentalregistern.

– Die Voce umana [8’ D] ist ein Halbregister im Diskant, dessen Töne von der Form, Natur und Qualität des Principale secondo [8’] Diskant sind, mit dem sie im perfekten Einklang stünde, wenn sie nicht um ein Komma tiefer eingestimmt wäre. Genau darum bildet sie zu diesem ein sanftes Zittern ähnlich dem von einem, der singt, und deshalb wird sie Voce umana [= menschliche Stimme] genannt. Sie verlangt den Principale secondo [8’] Diskant und kann jedesmal mit diesem verbunden werden, und mit der Fluta [8’ D], aber sie verabscheut es in eine Kombination mit irgendeinem anderen Register einzutreten, wie sie auch jeglicher Art des Plenums fernbleiben muß.

Kehren wir nun zur Bombe [= zum Thema] zurück. Im einfachen Plenum paßt gut das Festmachen von Contrabasso und allen Principalen und das Halten der anderen, an den Pedaltritt festgemachten Register, um mit Schnelligkeit ein Piano zu erreichen, das unter beliebigen Bedingungen verwendet werden kann, entweder im Piano der Musiken und Kontrapunkti, oder für irgendeine Versette im Credo, das im Chor gesungen wird, z.B. Et incarnatus, Crucifixus, welche [so] unterschieden gut wirken.

Das Plenum mit Instrumentalregistern sodann kann zusammengesetzt sein aus allen Registern außer Corno inglese in der Unterokave [16’ D] und Voce umana [8’ D], wobei man aber allein die Instrumentalregister festmacht, welche am meisten gefallen.

*Si avverta però si nel pieno strumentato che negli a soli, trattandosi degli acuti di non metter mai insieme più registri di canne a lingua, ma sempre un solo, perché essendo quasi impossibile la loro perfetta accordatura si formerebbe facilmente la sinagoga degli ebrei.*

*I registri poi di pieno semplice eccetto a fine i Principali e l'Ottava, mal si confanno coi registri di concerto, perché essendo tutte canne sottili, e corte il loro suono corrisponde per lo più al semplice fischio, onde quando si volesse imitare il garrire degli uccelli o qualch'altra bizzarria si tengano lontani dai registri di concerto. Pure la Vigesima seconda unita alla Fluta con il Cornetto secondo non forma cattiva novità.*

*Conviene riflettere ancora negli organi doppi di porre per quanto si può un registro in uno degli organi contrario di natura a quello dell'altro, poiché in tal guisa spiccheranno meglio. Se nell'organo grande p.es. si suona la Fluta, l'Oboe farà bene nell'altro, e viceversa.*

*Le combinazioni poi siano ragionate giusta la forza dei registri che si conosce perfettamente. Un medico nel fare una ricetta non porrà mai un ingrediente la di cui forza possa distruggere l'attività degli altri rimedii. Così un cuoco che conosce il gusto di tutte le droghe e commestibili, sa a un dipresso cosa sia per riuscire quella tale, o tal altra composizione.*

Man merke sich jedoch im Plenum mit Instrumentalregistern, daß man in den Soli, wenn es um den Diskant geht, nie mehrere Register mit Zungenpfeifen zusammenzieht, sondern stets eines allein, denn da ihre perfekte Einstimmung nahezu unmöglich ist, würde [sonst] leicht die Synagoge der Juden gebildet werden.

Die Register des einfachen Plenums sodann, ausgenommen endlich die Principale [8'] und die Ottava [4'], passen schlecht zu den Konzertregistern, denn da alle Pfeifen schlank und kurz sind, entspricht ihr Ton meistens dem einfachen Pfeifen; wenn man damit das Kreischen der Vögel nachahmen wollte oder irgendeine andere Bizzarrie, halte man sich fern von den Konzertregistern. Nur die Vigesima seconda [1'] verbunden mit der Fluta [8' D] mit dem Cornetto secondo [1 3/5' D] bilden keine häßliche Neuheit.

Es empfiehlt sich in zweimanualigen Orgeln noch zu bedenken, soweit man kann in einem der Werke ein Register zu ziehen, das entgegengesetzt ist zur Natur von jenem im anderen [Werk], denn in solcher Weise werden sie sich besser abheben. Wenn im Hauptwerk z.B. die Fluta [8' D] gespielt wird, wird die Oboe [8' D] im anderen [Werk] sich gut machen, und umgekehrt.

Die Kombinationen seien außerdem gewählt gemäß der Kraft der Register, welche man vollkommen kennt. Ein Arzt beim Erstellen eines Rezeptes wird dort nie eine Ingredienz einsetzen, deren Kraft die Wirkung der anderen Mittel zunichte machen könnte. Ebenso ein Koch, der den Geschmack von allen Drogen und [von allem] Eßbarem kennt, weiß ungefähr, was [nötig] sei, um diese solche oder solche andere Komposition fertigzustellen.

*Lo stesso deve far un organista. Pratica, esercizio, e cognizione, e in breve tempo tutto si ottiene. Nei registri di mezza forza sta bene unir loro, se suonano sol il Principale primo basso che formi loro il Contrabasso senza inquietar l'armonia coi fondi di legno per registro di forza maggiore copre quello di forza minore onde nei registri piani si esclude anche il Principale 1° basso riserbandoselo nei rinforzi. Perciò è a mio credere cattiva regola di certi organista i quali insegnano che i Contrabassi si devono mai distaccare, e devono essere fissi, e stabili.*

*Le Combinazioni poi più graziose che mi è riuscito di ritrovare fin'ora sono le seguenti.*

*1° Suonata di tutti pieno concertato con oboe forte. Tutti li registri di pieno eccettuati come sopra ecc. E questi per moto retto attaccati al pedale, concertando col Principale basso primo basso, i due secondi, Trombe soprane Fagotto Flautone, ed i due Flauti in 8va i quali registri sieno fissati col moto obliquo.*

*2° Suonata di clarinetto come sopra.*

*3° Suonata di clarinetto forte. Tutti i Principali fissati i Flauti traverso, e in 8va Trombe basse, e soprane, e Fagotto; oppure fissare il Clarinetto solo e gli altri formino il Clarinetto forte tirati per moto retto.*

*4° Nell'istesso modo si hanno i Corni da caccia suonati nelle debite posizioni.*

*5° Oboe, come sopra.*

*6° Oboe forte, come sopra, potendosi ottenere l'uno e l'altro in piano e forte colle Trombe basse come nei Clarinetti.*

Dasselbe muß ein Organist machen. Praxis, Übung und Einsicht, und in kurzer Zeit erreicht man alles. Bei den Registern mittlerer Lautstärke schickt es sich, sie zu verbinden, wenn sie allein klingen [mit] dem Principale primo [8'] Baß, welcher ihren Contrabasso bildet, ohne die Harmonie zu beunruhigen mit den Grundstimmen aus Holz [gemeint: Contrabasso 16' + 8']. [Denn] durch das Register von größerer Kraft [wird] jenes von kleinerer Kraft verdeckt. Bei den leisen Registern schließt man daher auch den Principale primo [8'] Baß aus, ihn vorbehaltend für Verstärkungen. Daher ist nach meinem Glauben schlecht die Regel von gewissen Organisten, welche lehren, daß der Contrabasso [16'+8'] nie abgestoßen werden darf und festgesetzt und unverändert sein muß.

Die anmutigsten Kombinationen übrigens, welche zu finden mir gelungen ist, sind bislang die folgenden.

1. Sonate des ganzen Plenums konzertiert [d.h. abwechselnd] mit kräftiger Oboe. Alle Register des Plenums, ausgenommen wie oben [angegeben]. Und diese [werden] mittels senkrechter Bewegung angebracht an den Pedaltritt, [während] mit Principale primo [8'] Baß, beiden [Register] des [Principale] secondo [8' B+D], Tromba [8'] Diskant, Fagotto [8' B], Flautone [8' B] und beiden [Register des] Flauto in ottava [4' B+D] konzertiert wird; diese Register werden mit Querbewegung festgemacht.

2. Sonate der Klarinette, wie oben.<sup>3</sup>

3. Sonate der lauten Klarinette. Festgemacht [werden] alle Principale, Flauto traverso [8' D] und [Flauto] in Ottava [4' D], Tromba [8'] Baß und Diskant und Fagotto [8' B]; oder [anders ausgedrückt] die Solo-Klarinette [wird] festgemacht und die anderen, welche die laute Klarinette bilden, [werden] gezogen durch senkrechte Bewegung.

4. In derselben Weise hat man den gespielten Corno da caccia in den gebührenden Stellungen.

5. Oboe, wie oben.<sup>4</sup>

6. Laute Oboe, wie oben;<sup>5</sup> das eine und das andere im Piano und Forte kann man erreichen mit der Tromba [8'] Baß wie bei den Klarinetten.

<sup>3</sup> „Die Tromba [8'] Diskant ... Verbunden mit dem Flautone [8' B; gemeint Fluta 8' D?] bildet sie die Klarinette.“

<sup>4</sup> „Die Oboe [8'] Diskant wird registriert wie die Tromba [8'] Diskant und hat ungefähr dieselbe Natur“

<sup>5</sup> „Die Ottava [4'] ... verbunden mit [Principale] primo [8'] und Tromba [8'] Diskant bildet sie eine Oboe von größerer Kraft“



- 7° Fluta sola coll'accompagnamento nei bassi di Fagotto e Flautone o Viola. 7. Fluta [8' D] allein mit Begleitung im Baß durch Fagotto [8' B] und Flautone [8' B] oder Viola [8' B].
- 8° Flauto in 8va solo basso e soprano. 8. Flauto in ottava [4'] allein Baß und Diskant.
- 9° Viola in 8va coll'Ottava bassa. 9. Viola in ottava [4' B oder D?] mit Ottava [4'] Baß.
- 10° La Cornamusa, adopting i due Principali basso e soprano in 8va bassa, Fluta e Flautone e Fagotto, col Principale soprano e basso dell'altr'organo colla doppia tastatura. 10. Der Dudelsack, benutzend die beiden Principale in ottava bassa [16'] Baß und Diskant, Fluta [8' D] und Flautone [8' B] und Fagotto [8' B], mit Principale [8'] Diskant und Baß des Nebenwerks mittels doppelter Tastatur [= Manualkoppel].
- 11° La Cornamusa montanara per la pastorella natalizia ponendo i due Principali secondi Flautone Fagotto, e Flauto in 12ma. 11. Der Gebirgsdudelsack für die Weihnachtspastorella, zusammenstellend die beiden Principale secondo [8' B + D], Flautone [8' B], Fagotto [8' B] und Flauto in duodecima [2 2/3'].
- 12° Il Sistro con i due Principali 2°, Flauto in 8va, Sesquialtera e Cornetto 2°. 12. Das Sistrum mit den beiden Principale secondo [8' B+D], Flauto in ottava [4'], Sesquialtera [2f.] und Cornetto secondo [1 3/5' D]
- 13° Voce umana come sopra. 13. Voce umana, wie oben.<sup>6</sup>
- 14° Il bel registro di Corno Inglese e Fagotto unito coll'Oboe, e Tromboncini soprani e Principale basso e soprano del 2° organo per mezzo della doppia tastatura, facendo il forte col Flauto soprano e basso in 8va e Trombe basse. 14. Das schöne Register Corno inglese [16' D] und Fagotto [8' B] verbunden mit Oboe [8' D] und Tromboncini [8'] Diskant und Principale [8'] Baß und Diskant des Nebenwerks mittels der doppelten Tastatur [= Manualkoppel], das Forte mit Flauto in ottava [4'] Baß und Diskant und Tromba [8'] Baß.
- 15° I due Flauti in 8va soli come sopra. 15. Die beiden Flauto in ottava [4' B+D] alleine, wie oben.
- 16° Flauto traverso, o Fluta che è lo stesso, Flautone Fagotto, e Flauto in 12ma. 16. Flauto traverso oder Fluta [8' D], was das gleiche ist, Flautone [8' B], Fagotto [8' B] und Flauto in duodecima [2 2/3'].
- 17° Psalterio coi due Principali secondi la Decima quinta del pieno la Sesquialtera ed il Cornetto 1° e Campanello, e richiede suonate di note appuntate, e vi vuole Flautone, e Fagotto. 17. Psalterium mit den beiden Principale secondo [8' B+D], Decima quinta [2'] des Plenums, Sesquialtera [2f.], Cornetto primo [4'+2 2/3'] und Campanello [Glockenspiel]; [es] erfordert Sonaten mit punktierten Noten, und will dort Flautone [8' B] und Fagotto [8' B].
- 18° I due Principali primi Flautone, Fagotto e Cornetto in quinta. 18. Die beiden Principale primo [8' B+D], Flautone [8' B], Fagotto [8' B] und Cornetto in quinta [5 1/3' D].
- 19° I due Principali secondi colla Fluta Flautone, e Fagotto e Vigesima seconda del pieno. 19. Die beiden Principale secondo [8' B+D] mit der Fluta [8' D], Flautone [8' B] und Fagotto [8' B] und Vigesima seconda [1'] des Plenums.

<sup>6</sup> „Die Voce umana [8' D] ... verlangt den Principale secondo [8'] Diskant und kann jedesmal mit diesem verbunden werden, und mit der Fluta [8' D]“

20° Eco, ponendo nell'organo sopra Fluta Flautone e Fagotto unito cola tastatura doppia alla Fluta dell'organo 2° e Principale basso, e soprano e Violoncello, o Arpone basso, e quindi rispondendo col medesimo 2° organo.

*Volendo poi concertare, o fare a soli col Fagotto, o Violoncello, oppure Arpone, o altri strumenti bassi conviene porli accompagnati con qualche Principale, o Flautone; indi suonare nei medesimi stando nei limiti prescritti, e frattanto si può mettere nei soprani qualunque registro a piacere, ma colle regole prescritte.*

*Finalmente voi potrete creare nuove combinazioni col vostro ingegno essendo bene in possesso della forza d'ogni registro, giacché tutti i maestri d'organo e organari nulla prescrivono di positivo su quest'articolo se non che la lunga pratica, ed il gusto si domanda agli uditori l'effetto di due combinazioni, giacché chi suona poco può gustarle, e anche con tal mezzo si regola eccellentemente.*

[...]

#### **Modo di registrare per banda con ottavini in organo doppio**

*Organo 1° per il piano:*

*Si fissino il Flauto traverso, e Flautone o Principale di otto basso, e le Trombe soprane, e il Fagotto, e in mancanza le Trombe basse.*

*Si tirino per il forte:*

*Principale d'otto basso e soprano.*

*Detto di 16' basso e soprano.*

*Flauto in ottava basso e soprano.*

*Sesquialtera.*

*Contrabassi.*

*Timpani a piacere.*

*Cariglione.*

20. Echo, zusammenstellend in der oberen Orgel [= Hauptwerk] Fluta [8' D], Flautone [8' B] und Fagotto [8' B] verbunden durch die doppelte Tastatur [= Manualkoppel] mit Fluta [8' D] der zweiten Orgel [= Nebenwerk] und Principale [8'] Baß und Diskant und Violoncello oder Arpone [8'] Baß, und dann antwortend mit derselben zweiten Orgel.

Wenn man dann konzertieren oder Soli machen will mit Fagotto [8' B] oder Violoncello [8' B] oder Arpone [8' B] oder anderen Instrumentalregistern im Baß, empfiehlt es sich, daß diese begleitet werden von irgendeinem Principale [8' B?] oder Flautone [8' B]; sodann [kann man] auf denselben in den vorgeschriebenen Grenzen bleibend spielen, und unterdessen kann man im Diskant irgendein Register nach Belieben ziehen, aber nach den vorgeschriebenen Regeln.

Schließlich werdet Ihr neue Kombinationen erschaffen können mit Eurem Verstand, [wenn Ihr] die Kraft eines jeden Registers wohl beherrscht, da alle Meister der Orgel und Orgelbauer nichts gewisses vorschreiben über diesen Gegenstand, wenn nicht, daß lange Praxis und Geschmack verlangt wird von den Zuhörern [und] die Wirkung von zwei Kombinationen [gemeint: von beidem kombiniert?], denn wer wenig spielt, kann sie genießen, und auch mit diesem Mittel [gemeint: auf diese Weise?] richtet man sich ausgezeichnet ein.

[...]

#### **Registrierweise zur [Nachahmung der Blas-]Kapelle mit Ottavino bei zweimanualiger Orgel**

[Im] Hauptwerk für das Piano:

Man mache fest Flauto traverso [8' D] und Flautone [8' B] oder Principale 8' Baß und Tromba [8'] Diskant und Fagotto [8' B], und in Ermangelung [des Fagotto] Tromba [8'] Baß.

Man ziehe für das Forte:

Principale 8' Baß und Diskant

Principale 16' Baß und Diskant

Flauto in ottava [4'] Baß und Diskant

Sesquialtera [2f.]

Contrabasso [16' + 8']

Timpano nach Belieben

Glockenspiel

*Organo secondo:*

*Flauto in ottava basso e soprano, oppure Ottava soprana.*

*Se tale ottavino riesce troppo debole, si aggiunga l'Ottava soprana, ed anche se occorre la Decima quinta.*

*Indi Principale basso, e Tromboncini bassi.*

*In un organo semplice volendo oltre l'ottavino un altro piano non veggio altro rimedio che servirsi di un assistente che a tempo metta e levi i Principali d'otto e le Trombe soprane, oppure eseguir tal funzione con celerità di mano.*

*In caso diverso nei soprani si fissi Ottava soprana e non più; e nei bassi Principali basso, e Trombe basse; e ciò in quanto al piano.*

*Nel forte serva la norma come di sopra ecc.*

[Im] Nebenwerk:

Flauto in ottava [4'] Baß und Diskant oder Ottava [4'] Diskant.

Wenn dieses Ottavino[-Imitat] zu schwach ausfällt, füge man die Ottava [4'] Diskant hinzu, und wenn nötig auch die Decima quinta [2'].

Sodann [für das Forte] Principale [8'] Baß und Tromboncini [8'] Baß.

[Wenn man] auf einer einmanualigen Orgel über das Ottavino[-Imitat] hinaus ein anderes Piano will, sehe ich kein anderes Mittel als sich eines Assistenten zu bedienen, welcher rechtzeitig den Principale 8' und die Tromba [8'] Diskant zieht und abstößt, oder diese Tätigkeit rasch von Hand [selbst] auszuführen.

Im anderen Fall mache man im Diskant Ottava [4'] Diskant fest und nicht mehr, und im Baß Principale [8'] Baß und Tromba [8'] Baß; und dies als Piano.

Im Forte diene der Standard wie oben [beschrieben].

Übersetzung: Roland Eberlein